

# RENSEIGNEMENTS SUR LE TEXTE-TYPE CÉSARÉEN DU N.T.

« [Il] existe dans nombre de manuscrits médiévaux des variantes anciennes au milieu d'autres byzantines, qui ne sont ni « occidentales » ni alexandrines et qui sont en partie déjà attestées avant le IV<sup>e</sup> siècle [...] nous les groupons à présent dans ce que nous appellerons le texte « césaréen ». [...] Le texte « césaréen » doit son nom à ce qu'il est attesté pour la première fois par Origène, qui mentionne l'existence des certaines de ses variantes tout en suivant ordinairement le texte alexandrin de son temps, celui des premiers papyrus. [...] Il existe dans une [centaine] de manuscrits grecs médiévaux, tous dominés par le texte byzantin, un nombre variable de variantes non-byzantines, dont une partie vient du texte « occidental », une autre du texte alexandrin, une autre encore ayant une provenance inconnue, parmi lesquelles certaines sont connues d'Origène. Le caractère ancien de ces dernières variantes est établi par Origène, qui vit à Césarée entre 230 et 250. »

— Christian-Bernard Amphoux, *Manuel de critique textuelle du Nouveau Testament*,  
Éditions Safran, Bruxelles (Brabant), 2014, p. 34.

« Césaréen : Aux III<sup>e</sup> et IV<sup>e</sup> siècles, la **ville côtière de Césarée** était le plus important centre chrétien de Palestine, fier de sa **grande bibliothèque** et des savants qui y travaillaient. Le texte de base de ce groupe **date du début du III<sup>e</sup> siècle**. Il y fut **probablement apporté d'Égypte** ; il passa ensuite à Jérusalem, puis en Géorgie et au Caucase par l'intermédiaire de missionnaires arméniens. Dans son développement, la tradition textuelle de Césarée se situe entre l'alexandrine et l'occidentale. » — Raymond Brown, *Que sait-on du Nouveau Testament ?*, 3<sup>e</sup> éd., Bayard Éditions, Paris (Île-de-Fr.), 2000, p. 87.

« The *Caesarean text*, which **seems to have originated in Egypt** (it is attested by the Chester Beatty [I], **Papyrus P45**), was brought, perhaps by Origen, to Caesarea, where it was used by Eusebius and others. From Caesarea it was carried to Jerusalem, where it was used by Cyril and by Armenians who, at an early date, had a colony at Jerusalem. Armenian missionaries carried the Caesarean text into Georgia, where it influenced the Georgian version as well as an uncial Greek manuscript of about the ninth century (Θ, **codex Koridethi**). Furthermore, perhaps Euthalius's scholarly edition of the Pauline Epistles was made at Caesarea (so Zuntz). {G. Zuntz, *The Text of the Epistle: A Disquisition upon the Corpus Paulinum*, London, 1953, p. 153 ff.} Thus it appears that the Caesarean type of text has had a long and checkered career. According to the view of most scholars, it is an Eastern text, dating from the early part of the third century, and is characterized by a distinctive mixture of Western readings and Alexandrian readings. One may also observe a certain striving after elegance of expression, a feature that is especially typical of the Byzantine type of text. »

— Bruce Metzger, *Textual Commentary on the Greek New Testament*,  
Société Biblique Allemande, Stuttgart (Würtemberg), 1971, p. XIX-XX.

« **None of the surviving Caesarean manuscripts** is claimed to **witness a pure type of text**, as all appear to have been to some degree **assimilated with** readings from the **Byzantine text-type**. »

— Edward Andrews, « Caesarean Text-Type of Greek [N.T] Manuscripts », *Christian Publishing House Blog*,  
<https://christianpublishinghouse.co/2019/11/13/caesarean-text-type-of-greek-new-testament-manuscripts/>, publié le 13-11-2019.

## Principaux témoins manuscrits grecs du texte-type césaréen pour les Évangiles :

(Les points d'exclamation en exposant indiquent les mss les plus représentatifs de leur famille respective.)

- ♦ Papyri : Papyrus 45 dans l'Évangile selon Marc ;
- ♦ Onciaux : *Codex Koridethi* (Θ038) dans Marc, *Codex Washingtonensis* (W032) en Marc 5:31 à 16:20, *Codex Campianus* (M021) ayant des leçons césaréennes dispersées dans les quatre Évangiles ;
- ♦ Minuscules (les points d'exclamation en exposant identifient les mss les plus représentatifs de chaque famille) :
  - ➔ 28 dans Marc, 565 (*Codex de l'Impératrice Théodora*) dans Marc & Jean, 700 ;
  - ➔ Famille 1 = 1<sup>1</sup> (*Codex Basileensis*), 22, 118, 131, 205, 209, 872, 1278, 1582<sup>1</sup>, 2193 et 2886 ;
  - ➔ Famille 13 = 13, 69<sup>1</sup>, 124<sup>1</sup>, 174, 230, 346, 543, 713, 788, 826, 828, 983, 1689 et 1709 ;
  - ➔ Famille 1424 = 7, 27, 71, 115, 160, 179, 185, 267, 349, 517, 659, 692, 827, 945, 954, 990, 1010, 1082, 1188, 1194, 1207, 1223, 1391, 1402, 1424<sup>1</sup>, 1606, 1675, 2191, etc.

Le corpus de f<sup>1</sup> est peut-être dû aux travaux de l'archevêque **Aréthas de Césarée-en-Cappadoce** (c.860-c.935).

Dans mss f<sup>1</sup>, la péricope de la femme adultère est placée à la toute fin de l'Évangile selon Jean (après Jean 21:25).

Dans mss f<sup>13</sup>, la péricope de la femme adultère est placée entre Luc chap. 21 et chap. 22 (après Luc 21:38).

## Principaux témoins manuscrits grecs du texte-type césaréen pour Actes et les Épîtres :

(Les points d'exclamation en exposant indiquent les mss les plus représentatifs de leur groupe respectif.)

- ♦ Onciaux : *Codex Coislinianus* alias *Codex Euthalianus* (H015) pour les Épîtres pauliniennes ;
- ♦ Groupe 614 = 206, 429, 522, 614<sup>1</sup>, 630, 1108, 1292, 1448, 1505, 1611, 1758, 1799, 1831, 1890, 1896, 2138<sup>1</sup> et 2495 ;
- ♦ Groupe 1739 = 323, 945, 1241, 1243, 1735, 1739<sup>1</sup> pour les Épîtres générales (mais alexandrin dans Actes et les Épîtres pauliniennes), 2298 et 2492.

Sources : Bruce Manning Metzger, *Chapters in the History of New Testament Textual Criticism*, chapitre 2 : *The Caesarean Text of the Gospels*, Eerdmans Publishing, Grand Rapids (Michigan), 1963, p. 42-72 sur 164 ; *Id.*, *The Text of the New Testament : Its Transmission, Corruption and Restoration*, 2<sup>e</sup> éd., Oxford University Press, New York (N.Y.), 1968, p. 37, 54 et 62-65 sur 284 ; Philip Wesley Comfort, *New Testament Text and Translation Commentary* (ci-après « NTTTC »), Tyndale House Publishers, Carol Stream (Illinois), 2008, p. XXXIII et 878 sur 940 ; Paul Gibson, « How do New Testament Text Types Compare ? », *BibleQuestions.info*, <https://biblequestions.info/2020/08/15/how-do-new-testament-text-types-compare/>, publié le 15-08-2020 ; Christian-Bernard Amphoux, *Manuel de critique textuelle...*, op. cit., p. 22-27 et 34-36 sur 416.

## Quelques variantes textuelles césaréennes distinctives

Passage	Texte césaréen	Texte alexandrin
<b>Matthieu 1:16</b>	NET <sup>mg</sup> : « Joseph, to whom the <b>virgin Mary</b> , being betrothed, bore Jesus, who is called Christ. » <sup>1</sup>	Colombe : « Jacob engendra Joseph, l'époux de <b>Marie</b> , de laquelle est né Jésus, qui est appelé Christ. »
<b>Matthieu 8:13</b>	S21 <sup>mg</sup> : « Puis Jésus dit à l'officier : < Vas-y [et] sois traité conformément à ta foi. > Et au moment même le serviteur fut guéri, <b>et étant retourné à l'heure même dans sa maison le chef de cent trouva le serviteur en bonne santé.</b> » <sup>2</sup>	Colombe : « Puis Jésus dit au centenier : Va, qu'il te soit fait selon ta foi. Et à l'heure même le serviteur fut guéri. »
<b>Matthieu 27:16-17</b>	NBS : « Ils avaient alors un prisonnier fameux, appelé <b>Jésus Barabbas</b> . <sup>17</sup> Comme ils étaient rassemblés, Pilate leur dit : Lequel voulez-vous que je vous relâche, <b>Jésus Barabbas</b> , ou Jésus qu'on appelle le Christ ? » <sup>3</sup>	Colombe : « Ils avaient alors un prisonnier fameux nommé <b>Barabbas</b> . <sup>17</sup> Comme ils étaient assemblés, Pilate leur dit : Lequel voulez-vous que je vous relâche, <b>Barabbas</b> , ou Jésus appelé le Christ ? »
<b>Marc 3:29</b>	Colombe (modifié via Comfort, NTTTC, p. 106) : « mais quiconque blasphème contre le Saint-Esprit n'obtiendra de pardon : il est coupable d'un péché éternel. »	Colombe : « mais quiconque blasphème contre le Saint-Esprit n'obtiendra <b>jamais</b> de pardon : il est coupable d'un péché éternel. »
<b>Marc 6:48</b>	Colombe (modifié via Comfort, NTTTC, p. 117) : « Il vit qu'ils avaient beaucoup de peine à ramer car le vent <b>puissant</b> leur était contraire. {...} »	Colombe : « Il vit qu'ils avaient beaucoup de peine à ramer car le vent leur était contraire. {...} »

<sup>1</sup> *New English Translation (NET) Bible – Full Notes Edition*, p. 1791 ; Phillip Wesley Comfort, *Commentary on Textual Additions to the New Testament* (ci-après « CTANT »), Kregel Academic, Grand Rapids (Michigan), 2017, p. 15 sur 166.

<sup>2</sup> *Bible Segond 21 avec notes de références*, p. 1137 ; Comfort, CTANT, p. 22. Cette leçon, attestée par les manuscrits césaréens Θ038 et Minuscule 1, est également attestée par Ι01, C03 et Minuscule 33, ce qui pourrait laisser croire qu'elle n'est pas une singularité césaréenne. Toutefois, quoiqu'êtant surtout un témoin du texte-type alexandrin, Ι01 a un caractère légèrement éclectique car il incorpore maintes leçons césaréennes et occidentales selon Christian-Bernard Amphoux, « Une édition plurielle de Marc », *Le texte du Nouveau Testament au début du christianisme : Actes du colloque “Le texte du NT avant 200”*, Lille, 2000, Éditions du Zèbre, Donneloye (Romandie), 2003, p. 69-80 sur 412 ; cf. compte-rendu dans le *Journal of Biblical Textual Criticism* de la Society of Biblical Literature (SBL), <http://www.jbtc.org/v12/AmphouxElliott-ed2007rev.pdf>.

Il est donc plausible que cette leçon en Matthieu 8:13 *in fine* soit d'origine distinctivement césaréenne.

<sup>3</sup> Dirk Jongkind, l'éditeur du *Tyndale House Greek New Testament* (GNT-TH), est d'avis que la variante « Jésus Barrabas » en Matthieu 27:16-17 n'est pas authentique et serait due à une erreur de dittographie : « Was Barabbas called Jesus Barabbas ? », *Tyndale House*, <https://academic.tyndalehouse.com/explore/articles/jesus-barabbas-or-jesus-christ/>, publié le 14-04-2022. P.W. Comfort partage cet avis (CTANT, p. 36-37), mais Daniel Wallace est de l'avis contraire (NET-FNE, p. 1848).

Passage	Texte césaréen	Texte alexandrin
<b>Marc 6:53</b>	NEG (modifié via NTTTC, p. 117) : « Après avoir traversé la mer, ils vinrent dans le pays de Génésareth. »	NEG : « Après avoir traversé la mer, ils vinrent dans le pays de Génésareth, <b>et ils abordèrent.</b> »
<b>Marc 8:15</b>	NEG (modifié via NTTTC, p. 125) : « Jésus leur fit cette recommandation : Gardez-vous avec soin du levain des pharisiens et du levain <b>des hérodiens.</b> »	NEG : « Jésus leur fit cette recommandation : Gardez-vous avec soin du levain des pharisiens et du levain <b>d'Hérode.</b> »
<b>Marc 9:2</b>	NEG (modifié via NTTTC, p. 128) : « Six jours après, Jésus prit avec lui Pierre, Jacques et Jean, et il les conduisit seuls à l'écart sur une haute montagne. <b>Pendant qu'ils priaient</b> , il fut transfiguré devant eux ; »	NEG : « Six jours après, Jésus prit avec lui Pierre, Jacques et Jean, et il les conduisit seuls à l'écart sur une haute montagne. Il fut transfiguré devant eux ; »
<b>Marc 12:7</b>	NEG (modifié via NTTTC, p. 143) : « Mais, <b>le voyant arriver</b> , ces vignerons dirent entre eux : Voici l'héritier ; venez, tuons-le, et l'héritage sera à nous. »	NEG : « Mais ces vignerons dirent entre eux : Voici l'héritier ; venez, tuons-le, et l'héritage sera à nous. »
<b>Marc 12:15</b>	NEG (modifié via NTTTC, p. 143) : « Jésus, connaissant leur hypocrisie, leur répondit : Pourquoi me tentez-vous, <b>hypocrites</b> ? Apportez-moi un denier, afin que je le voie. »	NEG : « Jésus, connaissant leur hypocrisie, leur répondit : Pourquoi me tentez-vous ? Apportez-moi un denier, afin que je le voie. »
<b>Marc 15:8</b>	NEG (modifié via NTTTC, p. 152) : « La foule, étant montée, se mit à demander ce qu'il avait coutume de leur accorder, <b>afin qu'il lui relâche Barabbas.</b> »	NEG : « La foule, étant montée, se mit à demander ce qu'il avait coutume de leur accorder. »
<b>Marc 15:17 et 15:20</b>	NEG (modifié via NTTTC, p. 153) : « Ils le revêtirent d' <b>une cape</b> pourpre, et posèrent sur sa tête une couronne d'épines, qu'ils avaient tressée. {...} 20 Après s'être ainsi moqués de lui, ils lui ôtèrent la <b>cape</b> pourpre, lui remirent ses vêtements, et l'emmenèrent pour le crucifier. »	NEG : « Ils le revêtirent de pourpre, et posèrent sur sa tête une couronne d'épines, qu'ils avaient tressée. {...} 20 Après s'être ainsi moqués de lui, ils lui ôtèrent la pourpre, lui remirent ses vêtements, et l'emmenèrent pour le crucifier. »
<b>Marc 15:47</b>	NEG (modifié via NTTTC, p. 156) : « Marie de Magdala, et Marie, mère de <b>Jacques {fils d'Alphée} et</b> Joses, regardaient où on le mettait. »	NEG : « Marie de Magdala, et Marie, mère de Joses, regardaient où on le mettait. »